



Ciencia y Cultura

ISSN: 2077-3323

cultura@ucb.edu.bo

Universidad Católica Boliviana San Pablo  
Bolivia

Claros Arispe, Edwin

Anotaciones generales de la lengua aymara (1584)

Ciencia y Cultura, núm. 27, noviembre, 2011, pp. 65-80

Universidad Católica Boliviana San Pablo

La Paz, Bolivia

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=425839840003>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

# Anotaciones generales de la lengva aymara (1584)

## Resumen:

Facsímil de uno de los primeros vocabularios de la lengua aymara, donde se aprecia el inicio del proceso de hibridización de las lenguas originarias andinas con el castellano.

**Palabras clave:** Lenguas originarias, aymara, hibridación de lenguas.

## Abstract:

Facsimile document of one of the earliest vocabularies of Aimara language, where it is evident the hybridization process between native Andean languages and Spanish.

**Key words:** Native American languages, Aimara, language hybridization

## Noticia previa

En 1560, el dominico Domingo de Santo Tomás fue uno de los primeros que elaboró y publicó un vocabulario bilingüe (castellano–quechua, quechua–castellano), en Valladolid. Entre los años de 1560 y 1584, hasta donde se conoce, no se publicó algo parecido en lengua aymara. Fue precisamente el Tercer Concilio Provincial de Lima (1582–1583), el que mostró especial preocupación e interés por las dos lenguas indígenas más habladas en la Arquidiócesis de los Reyes.

Los obispos y padres conciliares habían decidido publicar una versión trilingüe (castellano–quechua–aymara) de la “Doctrina Christiana y catecismo para instrucción de los Indios, y demás personas, que han de ser enseñadas en nuestra sancta Fé”.

El documento lingüístico “Anotaciones generales de la lengua aymara” forma parte del primer cuerpo catequético de un conjunto de tres catecismos que se imprimieron entre 1584 y 1585. En el documento se distingue dos partes inconfundibles<sup>1</sup>: Las “*Anotaciones Generales de la lengua aymara*”, propiamente dichas, y el “*Vocabulario breve de los vocablos que ay en esta doctrina por su Abecedario*”.

En la primera parte se exponen una serie de usos gramaticales prácticos (un total de 12 advertencias) así como se indican aspectos relacionados a la pronunciación de la lengua aymara, el uso del acento y su ortografía. Además de estos temas gramaticales, en esta sección se encuentran otros datos de importancia; por ejemplo:

- a) Las naciones que hablan aymara: Aymaraes, Canchis, Canas, Contes, Collas, Lupacas, Pacajes, Charcas, Carangas, Quillacas y “otras naciones”.
- b) Opinión sobre la lengua (se dice que es copiosa, de mucho artificio, suave de pronunciar, elegante, pulida como la quichua del Cuzco y abundante de vocablos y sinónimos).
- c) La constatación de diferencias en la pronunciación (en unas regiones pronuncian el aymara de forma gutural, en otras se quitan letras, las cambian o añaden, otros no hacen cambios). Estas diferencias dialectales provocan la impresión de que aprender la lengua aymara es difícil.

En la segunda parte se presenta el Vocabulario breve, y como lo dice el subtítulo de esta sección, sigue la estructura del abecedario castellano; verificándose, sin embargo, que no se han incluido todas las letras del abecedario. Se indica, en la parte que corresponde a la ortografía, que en el aymara están ausentes algunas letras: “*Las letras que faltan en esta lengua son B.D.F.G.X. R dúplex [RR]. pronuncianlas empero en los vocablos castelanos q [que] hã [han] admitido como Dios, fe, gracia*”. Además se incluye en el vocabulario el uso de abreviaciones que señalan las variantes dialectales, según el uso regional:

- |                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| - A: Aymaraes del Cuzco, | - P: Pacajes,   |
| - C: Carangas y Charcas, | - Po: Potosí,   |
| - L: Lupacas,            | - Q: Quillacas. |

Este detalle facilita el conocimiento de variantes regionales de una determinada palabra. Veamos algunos ejemplos:

“Chacha. Varón”, los de Carangas y Charcas dicen “Harma”;  
 “Cochoyata. Alegrar a otro”, los lupacas dicen “Chochosiyatha”

<sup>1</sup> El primer catecismo es la “Doctrina Christiana y catecismo para instrucción de los Indios, y de las demás personas, que han de ser enseñadas en nuestra sancta Fé”; el segundo es el “Confessionario para los curas de indios”; el tercero es el “Tercero catecismo, y exposición de la doctrina Christiana por Sermones”.

“Harac. Arriba”, los lupacas dicen “Halac”;  
 “Haracpacha. Cielo”, los lupacas dicen “Halacpacha”;  
 “Manca. Dentro”, los lupacas dicen “Manqui”;  
 “Mancapacha. Infierno”, los lupacas dicen “Manquipacha”;  
 “Uñata. Ver”, los lupacas dicen “Ullatha”, los quillacas dicen “Yñatha”.

Otro tema que llama la atención en el vocabulario es la resignificación de palabras aymaras, es decir, el hecho de darles un nuevo significado, especialmente a aquéllas que tienen que ver con contenidos de la doctrina cristiana. Estos casos están presentes con frecuencia en el vocabulario:

“Canachatha - confesar la fe”	“Llaquitha, estar triste, arrepentirse”
“Camiri - Criador”	“Manca, contra, como Dios manca, contra Dios”
“Camata - criatura”	“Mayachassiña, adunamiento, comunión de santos (...)”
”Chacocatata. Crucificado”	“Piscutha, vngir (...) Diosana gratia pampi pucatáta, eres llena de gracia”;
“Cussissitha, gozarse (...) cussiiri, glorificador”	“Putissitha. Entristecerse, arrepentirse”;
“Cutiyatha, restituyr (...) cutinitha, convertirse”	“Putissiri, arrepentido, triste, contrito”
“Hachaña pacha, valle de lágrimas”	“Quispitha, salvarse (...) Quispjiri, Salvador”
“Halactatha – apartarse el alma del cuerpo”	“Ssa. noster inclusive como auquissa, nuestro padre”
“Harac, arriba. Haracpacha, cielo”	“Saratha, andar. Sariri, caminante, peregrino”
“Manca, dentro (...). Mancapacha, infierno”	“Yancachata (...) Yasatha, creer (...) Yasaña, fe”.
“Hucha chassitira, pecar; huchani, pecador”;	
“Hihua hucha, pecado mortal, husca hucha, pecado venial, callara hucha, peccado original”	

También se puede señalar la “aymarización” de nuevas palabras en contenidos de la doctrina cristiana, como los conceptos de Dios, gracia, hereje: “Diosna aropacama – según la palabra de Dios”; “Herejenaca [ hereje] – los que pecan contra la fe”.

Este documento fue impreso en la ciudad de los Reyes (Lima), por Antonio Ricardo, el año 1584. Posteriormente otros lingüistas, como Ludovico Bertonio, contribuirán al mejor conocimiento de la lengua aymara.

## Referencias

1. “Annotaciones generales de la lengva aymara”. Impreso en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo, primero Impressor en estos Reynos del Piru. Año de M.D.LXXXIII [1584].
2. Doctrina christiana y catecismo para instrucción de indios. Facsimil del texto trilingüe. Consejo Superior de Investigaciones científicas, Madrid, 1985. Elaborado bajo la dirección de Luciano Pereñavol XXVI, 2778 páginas. Corpus Hispanorum de Pace.

Dr. Edwin Claros Arispe

ANOTACIONES GENERALES DE LA LENGVA AYMARA.



O principal que se procuro en esta traducción Aymara fue no hazer el lenguaje exquisito y obscuro al comun de los Indios, y a muchas naciones, que hablan esta lengua corruptamente, y que tã poco fuesse tosco y grosero en demasia. Y así se procuro vsar de vocablos generales entendidos de quasi todos los Aymaraes, y de lenguaje accommodado alas mas naciones que vsan esta lengua Aymara, q̄ son muchas, y trenen mucha diuersidad, como son Aymaraes, Cãchis, Canas, Contes, Cellas, Lupacas, Pacajas, Charcas, Carangas, Quillacas, y otras naciones, y mucho mas el estilo, que tiené los Indios nacidos y criados é pueblos de Españoles, y éspcialmente en Potosí. Esta lengua Aymara es copiosa y de mucho artificio, y suau de pronúciar: y enphrases y modos estan elegante, y pulida como la Quichua en el Cuzco, y en la copia de vocablos, synonymos, y circuyciones mucho mas abúdate. Para las dificultades generales, y particulares, que por vêtura aora en la traducion, se noten las aduertencias que se figuen.

I. Primeramente las finales de ta, y na, se poné con la a, o sin ella como Diosana, Diosan, Diosata, Diosar.

II. Por esta preposicion cum: ponen vnas naciones, mpi, por final, y otros nti: Como Pedrompi. l. Pedronti cõ Pedro Mas en toda esta traducion se vsa de mpi, y nunca de nti. Por q̄, nti, haria tambien equiuocacion pues ti, siue tãbien de lo, que chu, en la Quichua, en las oraciones negatiuas, interrogatiuas, y prohibitiuas.

III. Para el caso de effectiuo, y sã algunos esta particula, na, como eã lana cõ la piedra; mas en esta traducion se pone siempre, mpi, como amparampi con la mano. Por que, na, siue tambien de ser particula del genitiuo, y de esta preposició, in, y la particula, mpi, significa cõ comitã, ia, y instrumeto.

III. El nominatiuo, accusatiuo, y vocatiuo son siẽpre semejantes en esta lengua: Y así quando viniere en la oraciõ nominatiuo, y accusatiuo, de vn mesmo numero (que semejantes oraciones suelen ser amphibológicas) conofterse hã, o por la razón que se vã hablando; o por la posicion, por que de ordinario se pone primero el supuesto, que el appuesto: aun que algunas vezes faltara este orden: Otras vezes se pone al accusatiuo transitiuo esta preposició, ro (q̄ de ordinario es para accusatiuo de movimiento) por quitar dudas. Algunos dicen que para el accusatiuo de transicion se ha de poner conforme a la vocal en que se acabare, ha, he, hi, ho, hu. Mas a qui jamas se vsa desto ni es modo comua de los Indios.

K. G. V. Far

## ANNOTACIONES GENERALES.

V. Para significar *a meus. a. um.*, se añade a los nōbres o participios esta particula *ha*, como *auquiha mi padre*, sin curar de la differēcia de *ha, hi, hu*, que algunos ponen.

VI. La primera persona plural así de los pronōbres demonstratiuos, y possessiuos, como de los verbos (que se vsa en esta lengua por inclusion y exclusion) se pone así. *Hiuſa, hiuſanaca, hiuafsanaca*, nos inclusiue. *Nanaca* nos exclusiue. *Noſter. a. um.*, inclusiue, *ſſa*, como *apuffa*, nuestro señor. *Noſter exclusiue ha*, sobre el nombre poniēdo este genitiuo *nanácana*. como *nanácana auquiha padre nuestro*. En los verbos para la primera persona plural inclusiua ſirue la misma que esta en la coniugacion. Para la exclusiua ſirue la primera persona singular, poniendo este nominatiuo *nana*, como *nana pampachatha*, nosotros las perdonamos.

VII. En algunas provincias hazen los preteritos del indicatiuo modo, en *vita, vina, o tauita, y tauina* como *luravita luráuina, luratáuita luratáuina*, tu heziste, yo hize y aū hazē de aqui algunas cōjugaciones t ransitiuas como, *confesabita, confeslame*. En esta traduccion no se vsa nada de esto. Los preteritos son como el presente excepto las terceras personas que se acaban en *na, q̄* há de ser la penultima breue. Como *luratha* yo hize, *lurata tu heziste*, *lurana* aquel hizo, *luracana* nosotros hezimos, *lurapiscata* vosotros hezistes, *lurapiscana* aquellos hizieron.

VIII. El gerūdio de datiuo se dize en muchas maneras segū la diuersidad de las naciones. Como *lurafina, lurafin, luráfina, lurafin, luránfina, lurafsun, luráfana, lurafsa*, que todo significa haziendo. Aqui se vsa del primero y segūdo modo del tercero dos o tres vezes, del poſttero en ſolo este verbo *fata* por dezir, como *fafa* diziendo. de los de mas nunca.

IX. Los participios de presente se ponen siempre en *ri*, como *haquiri* viuens y nunca en *li*, como algunos. Por que parece pronunciacion femēnina. Los participios del preterito passiuo se acaban siempre en *ta*, como *lurata* hecho, *luratapa*, ſu hecho, con el accento en la penultima siempre, y lo que otros vsan de ponerlos en *vi* como *luravi*, no, se vsa aqui por que *ta*, se vsa en mas partes.

X. Los infinitiuos y participios de futuro y nōbres verbales abstractiuos se ponen siempre con la final *ña*, como *munaña* que significa lo que amare, *amādus*, amor, *amatio*, *amabilis*, velle, volūtas, *volitio*, y así en los de mas. También para formar nombres abstractiuos se vsa añadiendo este infiniuio *cancaña* que significa ser, al nombre, o participio que queremos significar en abstracción. Como *hanco cancaña* blancura. *Chiara cancaña* negregura, *yatiri cancaña* sabiduria, *Dios cancaña* diuinidad, *haque cancaña* humanidad.

De ſi

**XI.** De *synalephas* y *syncopas* se usa muy poco por evitar obscuridad. Y aunque a los que están hechos a ellas (según la provincia donde estudiaró. esta lengua) les pareciera menos elegante: con todo en otras provincias no se usá tanto, y habla curiosa y propriaméte. Por lo q̄l se pusieró las *finalephas* y *syncopas* q̄ bastauá para el bué sonido, y dóde no dificultassen el sentido.

**XII.** Para de notar la pluralidad en los nōbres sirve esta particula, *naca* como haq̄naca los hōbres: algunas vezes se duplican los mismos nombres como *collo collo mōtes* y *cerros*. Para los verbos sirve estas particulas *pisca*, y *pisqui*, é las partes dóde cōuene y q̄ el proprio uso y regla enseñan.

PRONUNCIACION.

La mucha variedad que ay en la pronunciacion de la lengua Aymara la haze parecer dificultosa y quasi diferente la que se habla en vna provincia de la que se habla en otra, por que en vnas provincias se pronuncia mas gutturalmente, que en otras, en vnas quitan letras, o las mudan, o añaden, o hazen muchas *finalephas* y *syncopas*, en otras no hazen nada desto y con todo es toda ella vna lengua y de vna misma construcción y para tanta diuersidad no se pueden dar reglas, o caracteres que basten a enseñar a pronunciar, y aun que ouiera caracteres con todo no respondieran al diuerso uso de las provincias. Solo se aduertia que la mayor dificultad o diferencia que ay de la pronunciacion, es en estas sillabas, *ca*, *que*, *qui*, *co*, *cu*, *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chura*, *te*, *ri*, *to*, *tu*, *ha*, *he*, *hi*, *ho*, *hu*, y vnas q̄ tiran a estas, *gha*, *ghe*, *jhà*, *jhe*, que ni son del todo *ga*, *gue*, *nija* *je*, *ni ha* *he*: en estas se podra tener aviso por que son las que admitten pronunciacion guttural, o aspera, o blanda. Item se aduertia que estas vocales, *e*, *i*, *o*, *u*, se pronun. iã indifferente, como *marme*, *marmi*, *cona*, *cuna*. Item que ay diphthongos de dos vocales que hazen vna syllaba, q̄ son, *au*, *ay*, *ey*, *eu*, *ia*, *ii*, *iu*, *ua*, *ui*, *uu*. como *auqui* padre, *tayca* madre *inlèy* hermano, *encatha* aconsejar, *niaraqui* va, *hinque* humo. *buaccha* pobre, *huy*. u. ciego, *lurijo* pro *lurayto*, *tuurmi* poluo. los diphthongos, *ay*, *ia*, *uy*, lo dexan de ser muchas vezes haziendose cada vocal distinta syllaba, specialmente en ciertos tiempos de los verbos effectiuos o imperatiuos acabados en *vatha*, *vel*, *atha*, y en los verbos compuestos de nōbres como *acosia* *tha*, de *luray* *tha* *luray* *pana*, de *mutu* *vatha* *mutu* *vana*, *haq̄tha* *haq̄pana*: aun q̄ tãbiẽ en estos la *a* se puede cōuertir en *i*, hazerle el diphthōgo de *ii*. como *lurij* *pana*, *haq̄ij* *pana*.

ACCENTO.

El accento se pone al modo latino o en las penultimas o antepenultimas en las vltimas raras vezes. Los genitiuos, ablatiuos, y los nombres y participios compuestos con estas particulas *ha*, *ma*, *pa*, o con otras particulas de-  
vna

## ANNOTACIONES GENERALES.

vna fillaba y vn consonante. La primera y següda persona singular y plural del presente, y todo el preterito pf. y la primera persona singular y plural del futuro del indicatiuo, el presente de imperatiuo, el presente de subiunctiuo, el gerundio de datiuo (todo lo qual se entiéde de la conjugacion simple) y la conjugacion transitiva de tercera persona a segunda tienen su accéto en la antepenultima. Fuera destos se ha de poner quasi siépre en la penultima. Las ditiõnes compuestas con particulas de vna fillaba con vn cõsonante son indiferétes; exceptando a, na, que siempre donde viene esta el accento en la antepenultima.

### ORTHOGRAPHIA.

Los diphthongos va, vi, se escriuen con h, como huaccha, huycu. La h no se ha de herir, como tampoco se hiere en huel ped, huer phano: el modo que algunos vsan de escriuir, va, úá, tiene inconveniente de pronunciar se como consonante la v, o ambas como dos vocales disjunctas. Para denotar a noster inclusiuo se pone ssa, y para la conjunctiõ copulatiua, sa. Las letras que faltan en esta lengua son, B, D, F, G, X, R duplex. pronuncianias empero en los vocablos castellanos q̄ há admitido como Dios, fẽ, gracia.

### VOCABULARIO BREVE DE LOS VOCABLOS que ay en esta doctrina por su Abecedario.

Notese que la A significa los Aymaras del Cuzco. C. carágas, y Charcas. L. Lupacas. P. Parajes. Po. Potofí. Q. Quillaes. alibi significa diuersas naciones, aliás los vocablos equialétes o sinonimos. I. significa veli. id est. La primera persona del verbo se pone en tha a diferencia de la 2. que es en ta. Puede se poner en tpi, o en tua como luratha. I. luratpi, I, luratuayo hago.

#### A.

A, vel ah, interiectio exclamãtis, seu inuocantis. Aca esse. Acapacha, mundo, suelo, tierra. Acca mucho, alibi alloca, haya. Accócattha, abominãr, detestãr, alibi amiccatastha: Acha: chi viejo, abuelo. Apachí, vieja, abuela. Acáratha temer: Acaráñate mor temible. Acfuyatha. F. acfuyamitha. boluer algo de vna parte a otra. Acutha. I. hacutha: estimar, contar, honrar: Acu. I. hacu, cuenta: estima. valor, inde hanihua acuti no vale:

vale nada fol. 51. a: Alchi nieto: Alathia comprar, Ite n alastha, alacatha: alacastha comprar y vender. alibi Iãtitha, Iantistha. Alitacatha. I. alitayatha humillara otro, o inclinar la cabeza, inde alitaaftimpi, &c: humillãdo el coraçõn. fol. 69. b:

Alitacha: humillarse, aliás cumũtatha, arpátatha: Amacastha, acordarse, péfãr, aliás, hamutastha: Ama: Huacha aliás munatha, q̄ter, amar, Amauta, sabio yatiri: chuymani-  
Am-

**Amava** cuerpo n.uerto. mpara ma  
no. **Ampi**, aliás, halla sí, afirmantis.  
**Amu mudo**, callado, inde fol. 19.  
**amu chuymaq** murullibata, sufrió  
ras con coraçon callado: pñede  
se dezir amuquí chuyma.  
**Amutaficha** vide hamu &c.  
**Ancha**, adverbio, mucho muy.  
**Anharatha**, descubrir, manifestar,  
alias atamatha yapaatha, vña-  
chata, cananchatha  
**Anturatha** soltar, otros escriuen hã  
tutatha. **Apachita** montones  
de piedras, que hazen los Indios,  
enllanadas, o encruzijadas, o cum-  
breras, o mochaderos.  
**Apatha** lleuar cosa irracional. **Apasi-  
tha** lleuar para sí.  
**Aparatha**. l. aparacatha, quitar.  
**Aplucha** sacar afuera.  
**Apu señor**. **Apuñaa** atha, ensoberue  
cerse. **Apuñacaña** soberuia.  
**Aro** palabra, dicho. mandamiento,  
sentencia etiam judicialia.  
**Aroma** tu palabra. **Aroma** noche.  
**Arositha** hablar. **Arócatha** llamar,  
clamar.  
**Asquí** bueno, alibi, ifquí, sapa, futi.  
**Asquichaña** beneficio remedio.  
**Asquichatha** hazer bien: aliñar, seme-  
diar, alibi ifquichatha, sapa chatha.  
**Atamatha**, dezir refiriendo **Atama-  
rapitha** dezir por otro, inde ata-  
maràpiriba abogada fol. 1 b. (tha.  
**Atitha** vécer, alibi, lasatha. l. llalsa-  
**Atipatha**, luperos, sobrepujar, po-  
der, vencer, inde taque atipiri to-  
do poderoso, attributo muy pro-  
prio.

Auca

**Auca** enemigo, altas vñiri yñiri tiñiti  
che cñiri. tincurimaci contrario  
**Auqui** padre. **Autiri** hambriento.  
**Autito**, tengo hambre.  
**Aycha** qualquiera carne. **Aychatha**  
dar porciones.

C.

**Cacha?cha** vcaca? pues veamos.  
**Cacivano**. **Cacira** en vano. **Çacitha**  
abstenerse. **Callaratha** començar  
comiêço callaraña. **Callarapacha**  
principio del mundo. **Cala** piedra  
**Cacsi** verguença.  
**Cacsiçhitha** auer verguêça. **Cacsiçha-  
tha** auergõçar. **Cama** merito, de  
merito dignidad, officio, pecca-  
do, digno, merecedor, idoneo, ca-  
paz, vt camapa cãcañaharaquí, por  
que seamos dignos fol. 3. b. Item  
hasta, segun, conforme, vt Dio-  
sna aropacama segun la palabra  
de Dios &c.  
**Cama** todo, como luratapacamahua  
todas õ criaturas de Dios. (tuiyr.  
**Camachitha** mãdar, establecer, inñi  
**Camachita** aro ley mãdamiéro.  
**Camachirapitha** instituir para bié  
de otro.  
**Camarayathia** preuenir, disponer,  
preparar. **Camasa** honra. fol. 26. b.  
**Çamalitha**, çamalçatha del çañsar,  
resollar. **Camatha** criar de nada.  
**Camuri**, criador. **Camãta** criatura.  
**Çamatha** señalar o habilitar alguno  
para algun officio.  
**Camichatha** quid ago? interrogati-  
ue, o ros dizen camãchatha.  
**Camila** in terrogariuo. Como? de q̃  
modo? camila, de similitud como  
asli

## VOCABULARIO BREVE.

- añi** como de, ja manera q̄. **Camifata**  
**L. camita?** que digo? como estoy? in-  
 terrogatio.  
**Cana** luz, cosa clara, resplandeciente.  
**Cana** luraña cerimonia. l. obra ex-  
 terior.  
**Cana** claramente, publicamente,  
 de fuera.  
**Canachatha.** l. canācharha, alúbrar  
 aclarar, manifestar, professar, cōfe-  
 ssa la fé, es lo mesmo cana arosita  
**Cancatha** l. cantha, ser caocaña  
 essentia, substancia.  
**Caño,** fuzio, machado. Item lasciu-  
 o obsceno.  
**Capaca** Key. **Capaca** cācaña Keyno.  
**Čapa,** l, čapača, l mayniča, Vnico  
 singular.  
**Čapa,** cada. **Čapa** čapat, cada cosa  
 por si, čapaq solo. (rar.  
**Capifita** enojarse. **Carcutha** destierro  
**Carcuña** pacha, tiempo de destierro  
**Caro,** sobre. **Carua** carnero. l. caura  
**Castatha,** gemir. **Catutha** recibir.  
**Cauqui,** qual?  
**Cauquina,** donde? **cauqui** adōde?  
**Cauquinipi,** donde esta? i. a.  
**Cauq̄tc** q̄, por dōde? **Cauq̄ta,** de dōd̄  
**Cauquica** l. cauquicha no se qual,  
**Cayca,** quantos.  
**Cayca** cuti quantas vezes?  
**Chachus,** Ula. **Cayu.** i. cayo, pie.  
**Chacata** perderse.  
**Chacayara** perder.  
**Chacha** varon. **C. Q. Harma:**  
**Chacocatatha** crucificar. **Chacoca-**  
 tarā crucificado.  
**Chama** potestad, fuerza, vigor. (sar  
**Chapcaiti** a poseer. **Chatatha** acu-  
 Chcae
- Checa** verdad.  
**Čbeca** puni vere quidē. **Checa** cufca  
 chiri, justo. (aue  
**Čbecca** sinestra. **Čbecca** plun a de  
**Čhica.** l. čhicaqui, jntamete ala par  
**Čhicanel** q̄ tiene yguat. **Čhichitha**  
 aborrecer. Pot.  
**Čhina** postre co vltimo. **čhiq** peligro  
**Čhiquifitha,** embidiar. **Čhiquifina,**  
 embidia, alias, maynina cuna pata  
 hitina. **Čhocitha,** herir.  
**Čhunchu,** cabeza metaphor. por ca-  
 beça de Rep. o de otra cosa co-  
 mo, huc anacana chūchupa. g. b.  
**Čhigna,** piquina, cabeza.  
**Čhura** ha dar. **Čhurañicha,** darse a si  
 mismo, ofrecer.  
**Čiçatha,** i. içacifitha, sifaccatha har-  
 tarfe, tenergula. **Čiçacafina,** gula.  
**Čoco,** viatico. **Čochomaci** amigo.  
**Čochofitha** alegrarse, cantar.  
**Čochoyatha** .l. cochosiyatha ale-  
 grar a otro.  
**Čochotapitha** hazer corrillo, sumar  
 se, juntarse.  
**Čoča** seys, sexto. alibi choča.  
**Collana** singular, excelente, bendito  
 illustre. (plural.  
**Collo** cerro, collado, collō collo.  
**Corpachatha,** ospedar acoger.  
**Cova** Reyna. **Cova** mina y otros  
 significados, q̄ aqui no sirven.  
**Coyatha** l. cuyatha amar o hazer  
 beneficio.  
**Cuyapavatha** auer piedad miseri-  
 cordia o compasion.  
**Cuyapayaña** luraña, obra de miseri-  
 cordia. **Cullu** palo madera.  
**Čumaratatha,** lauvar de enfermedad  
 o citar

DE LA LENGVA AYMARA

81

estar, sano. Cumara haque, hombre sano.  
**Cuna.** ¿cuna? que? interrogat. Cuna fa quidlibet.  
**Cuna mana,** cauqumana, cuna cauquifa, todas las cosas, alibi cunas-palla ca uquispalla.  
**Cupayu,** demonio. Cupi diestra. Cufi contento vettura. Cufini, cufi quillponi, dichoso, glorioso.  
**Cuffifitha,** gozarfe, deleytarfe. cufi fsiyatha, & melius cufiyatha, dar contento, glorificar, inde cufi jiri glorificador.  
**Cufi cufi,** alegremente, cõ deleyte  
**Cufca** y gual, justo, parejo.  
**Cufca chaña** justicia, alibi, pãtachaña, o pataña.  
**Cufcacamaquipi,** pactacamaquipi, sunt cõequales.  
**Cuti,** vez, buelta. alibi, mita huassa, huachuta.  
**Cutiyatha,** restituyr. Cutieatha, cuti nitha cõuertirse. Cutiptatha, bolverse en retorno.

H.

**Ha,** particula que denota a meus, a, um.  
**Haca,** haefia, vida. **Hacatha** viuir.  
**Hacayatha** dar vida.  
**Hacatatha** refus. itar. **Hacacatha,** viuo adhuc, superstes sum.  
**Hacha** grãde. **Hacha,** lagrima.  
**Hachaña** pacha, valle de lagrimas.  
**Hachatha** llorar. (serpo  
**Halaçtatha** apartarse el alma del cu  
**Halantatha,** arrojarfe, o meterfe en mal, o peligro. (autem.  
**Halla,** si, affirmantis. ergo, itaque,  
**Hal**

**Halsucha** salir el sol. **halãti,** ponerse  
**Hama,** assi, **Hãpatitha,** adorar, besar. **Hampacatha,** saludar.  
**Hampãtca** mama, ãue, salve.  
**Hamu,** genero, modo, especie, condition.  
**Hamutatha,** & hamurpayatha, confiderar, pensar.  
**Hamutãfitha,** confiderar, acordarse  
**Hãchi** cuerpo humano. **Hãbinõ** negantis & prohibentis.  
**Hanira,** antes que, aũ no, espera. **Haniraqui** ni tampoco.  
**Haque** hombre. **Haque maci** proximo. **Haquitha,** hallar.  
**Haquiftha** hallar para si. **Haquicãtã** tha. l. haquicãtã alcançar.  
**Hapalla** ausente, vazio. **Hapallatha,** estar ausente  
**Harac,** arriba. **Haracpacha** cielo. **Haracaro** hazia arriba. l. **halac,** halãpacha, halacaro.  
**Haratha** soltar. defatar, absoluer.  
**Harcatha** impedir, vedar, prender.  
**Haritha** lauar. **Haucha** cruel, bravo.  
**Hauiftha,** llamar, dezir q̃ venga. **Hauiri** Rio. P. **hauira.**  
**Hauivãca.** **Haya,** mucho, mucho tiempo, tarde.  
**Haychatha,** dar, o reñir a otro.  
**Haychghãfitha** ahorcarfe, ahogarfe  
**Hayno** marid o. alibi. **chacha,** harma.  
**Hayra** pereçoso. **haythatha** dexar.  
**Herejenaca.** alias **yafaña** fefutini mãca **hucha.** **hãfirina** ca, los que peccan contra la fã.  
**Hila** hermano mayor. **Hilan** collana:  
**mny**

## VOCABULARIO BREVE

muy excelente.  
**Hibuatha**, morir. **Hihuayatha** matar. **Hihuayafisha** matarse. **Hiuiri**, hóbne muerto o mortal.  
**Hihuaña** cosa mortifera. **Hihua**, hihuaña muerte.  
**Hiuirihamatha**, estar ala muerte. **Hihuacatha**, tornar a morir.  
**Hihuacorpacama**, vsq̄ ad mortē.  
**Hihuaña**, l. hiusa, l. hihuañsanaca, nos inclusue.  
**Hina**, vamos, verbo, defect. del imperat. modo. vide y.  
**Hua**, particula de ornato para el indicat. modo. (dar.  
**Huaca** ydolo. **Huacaychatha** guar.  
**Huaccha** pobre. **Huacchaoyri**, mise ricordiofo.  
**Huachuca** adultero, fornicario. **Huachucatha**, l. huachuca. **tucutha** adulterar.  
**Huacllitha** dañarse. **Huaclliyatha**, l. huaclichatha, dañar.  
**Huahua**, hijo, o hija de la muger añq̄ sea grande. Item niño, o niña.  
**Huaña** seco. **Huañiri** sedieto. **Huañito**, tengo sed.  
**Huañitha**, enmendarse. **Huaniyatha** enmendar a otro.  
**Huanquitha** l. huanquiscatha esperar, inde huanquiña esperanza. **L. vllatha**, l. vllascatha, vllascaña.  
**Huara huara** estrella. **Huaqui** parte o participación.  
**Huaquitha** participar o dar parte, o concertarse inde aro huaquifsi pisqui, fol. 53. b. se concierto.  
**Huata uta**, cárcel. **Huatacatha** tentar, engañar.

hua:

**Huathecaña**, tentacion engaño.  
**Huati**, aguero, **hucha** peccado, negocio.  
**Hihua hucha** peccado mortal, **hufca** hucha peccado venial, **callara hucha** peccado original.  
**Huchachafisitha**, peccar. **huchani** peccador, alias **huchacta**, **huchactara** **huchaçapa**, **huchachafisiri** peccador  
**Huma**, ru. **Hupa**, el. **Huñuñiña**, suma congregación.  
**Huñufisitha**, congregarse. es vocablo tomado de los del Cuzco, alias **tantafisitha**.  
**Huta**: ha venir. **Hutacatha** venir ad estuo antes.  
**Hufca**, pequeño. **L. hifca**: **Hufcaña** ca pequeño los. **L. hufcaña**.  
**Huyhutha** criar con leche, o alimentar.

L.

**Laca**, boca. **Lacca** tierra. **Lacra** lengua.  
**Lantieniente** de otro, trueco. **Lantitha** trocar.  
**Layca** hechizero. **Laycalsitha** hazer hechizorias. (pa.  
**Laycu**, por, per, ob, propter. **alibi**, **luc** **Laycu** ocasión, causa. **Laycutha** ocasionar.  
**Llamcatha**, tocar. **Llamcalsitha** tocarse a si, o tocarse vnos a otros.  
**Llaltha**, exeder. **alibi** y **allitha**.  
**Llaquitha** estar triste arrepentirse.  
**Llaquidiri**, triste, arrepetido, con trito. (engañar.  
**Lulla** mentiroso. **Lullath**, mentir  
**Lullapacha** mudo falso. **Lulla** aromentira.

Llam:

Llumpaca, limpio, puro, acédrado, espejado.  
 Llúpacaetha, limpiar, purificar.  
 Luntata, ladrón. Luntatatha hurtar.  
 Lúratha hazer. Luriri hazedor. Luráta hechura, criatura. Luraña, obra, acción.

M.

Ma, particula que denota a tuus, a, um.  
 Maafca empero, mas, sed, tamen.  
 Maci cópañero en algo, como haq̄ maci proximo, cochò maci amigo  
 Machaca cosa nueua, Machatha em borracharse.  
 Manca, mancaña comida, Mácattha comer, mácayatha dar de comer.  
 Manca detrás. L. manqui. Mancapacha, infierno. L. manquipacha.  
 Manca contra, como Dios manca contra Dios.  
 Mantatha entrar, baxar. Mantani-rtha venir de arriba, abaxar.  
 Manu deuda. Manutha deuer. Manu-cha, mancapa, manuni, deudor.  
 Mara año. Marâhama cada año. alias  
 Mas, marancuna. Marca pueblo.  
 armimuger. Marmiasitha casarse el varon.  
 Natha yr. Macatha yrse adonde estu uo de antes.  
 Matapitha, cõgregarfe, ajuntarse.  
 Matapña, congregacion. alias tantañña.  
 Matapcqui, se summa.  
 Maya. l. n. a. a vno é cosas irracionales.  
 Mayni l. mani en cosas racionales:  
 Maya cuti vna vez,  
 Mayachañña, adunamiento, comun-ion

niõ de Santos en la pronúciaciõ dela ya se põga aduertencia. fol. 3.  
 Mayniñta, vnico. alias. Mayniqui, ça paqui, ça paçta, ça pa.  
 Maysiñta pedir. maysiñña periciõ.  
 Micha auariento. Michacancaña auaricia.  
 Mirâyatha, multiplicar. Misutha, fubir, salir.  
 Mirqui cosa vieja. Miriri descendientes.  
 Mita vez, vide cuti. Moco coyuntura moco moco, cõyunturas, o partes del cuerpo.  
 Moçfa dulce, suaue. alias misqui.  
 Munatha, querer amar. Munaña vò luntad, amor, amable.  
 Mututha padecer. Mutuyatha castigar.  
 Mutuña pena. Mutuyaña, castigo.  
 Mpi, con, como humampi contigo. albi, nti, como acanti con este,

N.

Na yo. C. Q. naya. Nanaca nos exclusiue, & nos inclusiue vide in, H.  
 Naca particula que denota pluralidad en nombres, pronombres, y participios.  
 Na preposicion, in, vt vtana en casa Iten para effectiuo como calana cõ la piedra.  
 Nayra, olim, primus, antiguamete, primero, oculus, ojo. alibi layra.  
 Nayrayri el que esta primero enorden o tiempo.  
 Nayrarha primeramete. Nayrapacha, antiguamente, al principio del mundo.  
 Nãñaqui, casi, fere, quasi, a pique.  
 Maña

## VOCABULARIO BREVE.

**Nañatunca**, nueue noueno. L. llallatun. a.

**Ni**, lo que en la Quichua, yoc, de nota possession como yocani, el que tiene hijo, o con hijo.

**Nia**, ya. Niaraqui, otra vez.

### P

**Pa**, particula que denota a suos. a. ũ, o eius.

**Pacallco**. siete, séptimo. Pachatiépo, lugar, suelo.

**Pachamama**, la tierra fertil, fecúda.

**Pacomahaque** captiuo é guerras, o por empeño y rehenes, alias, suy. coma, y chilla piñasa. Al Ebiopel lamá lãtita, l, alata haq̃.

**Pacti** luna, mes, pacta, cauene, pacta y gual.

**Pactani** el que tiene y gual pactataq̃ cancaña templança, el pactataqui es participio passiuo y esto mesmo que pactascolla. i. alias pactaq̃

**Pallco** falso. Parco cosa tuerta. Pam pallanada, cosa llana, comun, piãça. Pampachatha perdonar, absoluer, quebrantar.

**Paña**, pañasa, aunque. pani dos cosas racionales.

**Paya**, dos cosas irracionales, segúdo

**Pantatha**, errar. Para frente.

**Pi**, hua, particulas de ornato, para la oracion de indicatiuo modo o de subiunctiuo, quãdo concluye la oracion lo mesmo que m, o mi, en la Quichua.

**Pichatha** limpiar. Piña, enim, etenin quando quidé. L. Pilla.

**Pisca** cinco, quinto. Iisca. l. pisqui, particulas que denotan pluralidad

lidad en el verbo.

**Piscutha** vngir. **Puca** lleno. **Pucathá** llenar o estar lleno. **Pucata** llenado. inde, Diosana gratiapápi pucata, eres llena de gracia folz.

**Puchucatha** acabar. **Puchucaña**, fin.

**Puni**, quidem, veré. L. Pini.

**Puraca** vientre. **Pura**, ad inuicem, mutuo.

**Pufsi** quatro, quarto. **Pufsicayoni**, qualquier bestia, o animal, lo que en latin quadrupes.

**Pucu**. l. fuchu, mananial, fuente.

**Putisitha**. Entriste cerse arrepétirse.

**Putisiri**, arrepentido, triste, cõtrito.

### Q

**Queçachatha**. Irjuriar, agrauiar. q̃cachiri, injuriador &. **Queçachã** ra injuria, agrauio.

**Queula**, alias cachasiri, Sometico.

**Qui**, particula que denota diminucion, singularidad, ternura, y es la misma, que, lla, en la Quichua.

**Quilca**, papel, libro scriptura, carta, pintura. **Quilcatha** escriuir, pitar.

**Quillpitatha** l. **Quillpicha** hincar las rodillas. C. **Quillatha**.

**Quimça** tres, tercero. **Quimçacallco** ocho, oçtauo. A. **Pufsipura**.

**Quiquiha**, qq̃ma, qq̃pa, ego ipse, tu ipse, ille ipse.

**Quispicha** salvarse, librar se. **Quispiyatha** librar, salvar. **Quispiri** Salvador.

**Quispiriquiri** quispiriquihua. **Saluar** se yan son del preter. imp. del subiunct. Respõde quispiriquihua.

**Quisti**, aliqui, quiti. **Quien**. **Quistifa** alguno qualquiera.

**Qui**

**Quisti cauqui**, quicunque, quisticau  
quisa quienquiera

**Quiuisitha**, ser traydor a euofo.

**Quita**, méfagero. **Quitatha** embiar.  
R.

**Ra**, ad huc, aua.

**Ro.l.ru.ad**, vt ad plateã pamparo.  
rapi, in verbis dize respectu vltu  
rarapitha hágo por otro.

**Raqui** conjuncción copulatiua, vt  
Pedroraqúi, Petrus etiam.

S.

**Sa.y.&** como vocansa y del hijo.

**Ssa** noster inclusiué como auquisa  
nuestro padre.

**Samea** sueño. **Samicathá** soñar,

**Saratha** andar. **Sariri** caminante, pe  
regino. (dezir.

**Satatha** sembrar. **Satha** .l. stha .l. stpi

**Sasa** gerundio diziendo, alias **sásina**

**Saya** tha pararfe, **Sayatayatha**, ha-  
zer parar. (tem.

**Sca** .l. ca particula ornatina, veró, au  
**Sifachatha** escarnecer, mofar.

**Suilca** hermano menor. **Supa**, ob pro  
pter: alias **laycu Suti** nombre. **Q**  
suti bueno. **Suyu**, aylo, parciali-  
dad, officio, munús, tarea. **Suyu**-  
**chatha** dar tarea. **Amparachica**-  
**tha** juntar, o poner las manos.

T.

**Ta**, particulade ablatino. **Tanta**, pá.  
**Tantafsiña** congregacion. **Tantafsi**-  
**tha** congregarse.

**Taq** sitha, padecer trabajos miserias  
**Taquisiña** miseria.

**Tapia** superficialion prodigiósa.

**Taque**. Todo. **Taque** cús a cauqui.  
Todas las cosas.

Taq

**Taqui** camino. inde. 35. b. **Diofaro**  
**mañafataqui** camino por donde  
vamos a Dios.

**Taqui**, terminacion de datino.

**Thaquetha**, mal dezir. **Taquitha**  
pifar.

**Taripatha**, inquirir juzgar. **Taripiri**,  
visitador, juez.

**Tata**, amo, o padre: no se vsa de este  
vocablo sino de, apu. porq̄ parece  
mas de niños, q̄ aũ **Martial** dize  
mamas, atque **tatas** habet afra  
puellas.

**Tayca**. Madre. **Taypi** medio. **Tia** ca-  
bo, extremidad. **L. cahwa**.

**Ti**, baticula para negar, preguntar,  
prohibir **Tincutha** caer, o encon-  
trarse en bié, o en mal o quadrar.  
inde, **han tincuri**, que no quadrar  
fol. 58. b.

**Tincuyatha**, Hazer caer o hazer qua-  
drar.

**Tinquitha** aparear.

**Thippulsitha**, enojarse en gran ma-  
nera. **Thipulsitha**, ira, es' vocablo  
muy proprio.

**Thippuyatha** enojar, alias, **capilsitha**  
.l. **capilsiyatha**.

**Túca**, diez, decimo. **Túquistha** dub-  
dar, alias **pahuanacatha**, pantaná  
catha.

**Tucutha**, fio, cóuertor, cósumor,  
redigor, inde, **haq̄ túenna**, **faciús**  
est homo. l. **conceptus est**, & **pa**  
**ya aoroquipi** tucu se écierrá en  
dos. 2. & 6. a. **Tuculsita** acabarfe.

**Tucuychatha**, Acabar. **Tucuychañá**  
fin.

**Tullpaqui**, adrede, vanamente.

tum

## VOCABULARIO BREVE.

Tumpatha, leuantarte testimonio.  
Tupu medida. Turitata, Esforçado.  
Turitiri el que se esfuerça.

V. (tanto.

Vca. l. huca, esse, aquel. Vcca, à deo,  
Vcacama, haíta alli, cumplidaméte.  
Vcaq, no mas, basta. Vcatíca deíde.  
Vccantirahua, aun mas, de mas de-  
esto, ad hęc.

Vcatpiña, inde enim, Ita enim. Por  
que así, por que desto, o por que-  
desta manera. L. Vcatpilia.

Vcspanca. l. Vcchipanca Siédo así  
si así es, luego síguese. Vi la san-  
gre. Vísá sin.

Vñaya siempre. Vma agua. Vma-  
tha beber.

Vmayatha dar de beber. Vñatha ver  
.L. Vllatha. Q. yñatha. Item vña  
tatha conocer. L. Vllatatha. Q.  
yñatatha: inde vñatafsitha, co-  
nocerse, & vñatafsiyatha, darse  
a conofcer. L. Vllatafsitha, &  
Vllathafiyatha. Q. Yñatafsitha,  
yña tafsiyatha.

Vñanacatha. Mirar de continuo. O de  
hito en hito, alias Vñachuquitha  
Tambien parecerse a otro. inde-  
Vñanacaña similitud, o semejáça  
Q. Yñanactha, Vñachuquitha, L.  
Vllachuquitha.

Vñacha. Señal. Vñachatha feñalar,  
entender, considerar, notar,  
Vñitha aborrecer. Q. Yñitha.

Vru dia. Vruhama cada día. Vruri-  
luzero. Vt. atha, pro tiani, fétar fe.  
Vscutha poner. Vssuri éfermo. Vfu-  
to, Estoy enfermo. Vta cala.

Vtcatha, auer algo. alias, vcartha. l.  
huca

hucatha. inde vtquí. l. vqui, l. huqui  
ay, est, vt varijs in locis.

Vtcafcatha, estar sentado, lo que é-  
la Quichua tiaycuni, inde fol. 3. a.  
Vt casqui elta aslentado.

Y.

Yacapa. los de mas, otros. r. liqui. L.  
Acapa. (uo.

Yallirha, mas áres. Yana criado fier-  
Yanapatha, ayudar. Yaca malo, mal.  
Yancachatha, hazer mal, dañar. Ya-  
fatha, creer, alias, Checahua, ftha  
yafatpi, Yafaña, fé.

Yatitha Saber. Yatiyatha. l. Yaticha  
tha enteñar.

Yatiyatha, Formar, hazer.

Yatífsitha, Saber para sí, o de préder.  
Item efectuar se algo, o adaptarse  
pa algú efecto, vel poder se hazer  
algo ind. 36. b. Haniraquepi hucha  
chafsiñapayatisinti. ni tampoco  
pudo, peccar: A caluraña Yatífini-  
hua bié se podra hazer esta obra.

Yauri, metal, cobre, bronze.

Ycha. l. icha. agora. ychuru, oy. ycha  
ta de aqui adelante.

Ychatca, Mas desde agora. Ychat-  
curu, Mas desde oy.

Ymatha enterrar. Ymátatha, escon-  
der, encubrir.

Yllápa, Rayo, Arcabuz. (vano.

Yna. lina. Ynaq. Frustraneo. Ynaca é  
Yncatha. Viclar. Item comer carne  
& in fol. 28. a. Hani incaña coca.  
Arbol vedado, inuiolable.

Ynti fol. Yoca, hijo del varon, ala hi-  
ja Pucha.

Yocachatha, Parir. Yocachachcatha  
actú parera.

Yra

DE LA LENGVA AYMARA.

84.

**Yranacatha** trabajar. **Yrpatha**, llevar coia racional.

**Yrptutha**.l.yrpsunitha. sacar de dentro, o librar.

**Ysapatha**, oyr. **Ysi** ropa, vestido, **Ysita** (sitha), vestirse. **Ysitayátha**, vestir a otro.

**Yiquitha** preguntar. **Yuicatha** aconsejar, **Predicar**. **Yuicañayri**, el que es aconsejable, alias, yuicaña can-

quiri, L. dizen, **Eucatha**.l. **Yucatha** **Yupaychatha**, honrar, **Alias** **hacutha**, **Yuritha**.l. **Yurinitha** nacer.

Notese q̄ algunos de estos vocablos se pueden escriuir con .i. y así se escriuen en lo impresso muchas dellas, mas ad libitum de cada vno las puede escriuir como qui fiere.

Impresso en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Rícardo, primero Impressor en estos Reynos del Piru. Año de M. D. LXXIII.

